

RU

Обучение студентов-испанистов лингвокультурным особенностям испанского языка Латинской Америки как способ совершенствования профессиональной подготовки лингвистов

Ярмуш Н. Ю.

Аннотация. Цель настоящего исследования состоит в поиске путей решения проблемы формирования лингвокультурной компетенции студентов-испанистов как необходимой квалификационной характеристики будущих специалистов в сфере испанского языка, позволяющей участвовать в ситуациях межкультурного общения на основе пиренейского и латиноамериканских вариантов испанского языка. В статье представлены подходы к трактовке понятия лингвокультурной компетенции и дается ее определение применительно к рассматриваемому в данном исследовании контингенту обучаемых. Научная новизна исследования состоит в разработке научно-обоснованной модели обучения, позволяющей успешно решать проблему формирования лингвокультурной компетенции студентов-испанистов в рамках аспекта «Практический курс испанского языка». В результате представлено описание проведенного в ходе исследования пробного обучения на основе методических материалов, отражающих лингвокультурные реалии латиноамериканских вариантов испанского языка как необходимой составляющей содержания лингвокультурной компетенции, обеспечивающей способность и готовность работать с национальными вариантами испанского языка.

EN

Teaching the linguo-cultural features of the Spanish language of Latin America to students studying Spanish as a way to improve the professional training of linguists

N. Y. Yarmush

Abstract. The aim of this research is to find ways to solve the problem of forming the linguo-cultural competence of students studying Spanish as a necessary qualification characteristic of future specialists in the field of the Spanish language, allowing them to participate in intercultural communication situations based on the Iberian and Latin American variants of the Spanish language. The article presents approaches to the interpretation of the concept of linguo-cultural competence and gives its definition in relation to the contingent of students considered in this study. The scientific novelty of the research consists in the development of a scientifically sound teaching model that allows to solve successfully the problem of forming the linguocultural competence of the students studying Spanish within the aspect "Practical Course of Spanish Language". As a result, a description of the trial training conducted during the study is presented, based on methodological materials reflecting the linguo-cultural realities of Latin American variants of the Spanish language as a necessary component of the content of linguo-cultural competence, ensuring the ability and readiness to work with national variants of the Spanish language.

Введение

На сегодняшний день активно развиваются отношения России со странами Латинской Америки. Делается акцент на взаимовыгодное сотрудничество в различных областях: в сферах энергетики, авиаперевозок, военно-технического обеспечения, культуры, образования и др.

В последнее время особенно заметным становится укрепление политических связей между Россией и странами Латинской Америки. В обновленной концепции внешней политики России, опубликованной в апреле 2023 года (<https://www.mid.ru/ru/detail-material-page/1860586/>), были отдельно упомянуты и обозначены как «дружественные страны» Бразилия, Куба, Венесуэла и Никарагуа. Осенью 2023 года в Москве состоялась Международная

парламентская конференция «Россия – Латинская Америка» (http://duma.gov.ru/international/forum_rus/), масштабное парламентское мероприятие, призванное укреплять взаимодействие между законодательными органами Российской Федерации и стран Латинской Америки и Карибского бассейна. В марте 2023 г. в Манагуа – столице Никарагуа была установлена Мемориальная табличка, посвященная юбилею победы в Сталинградской битве (ВолГУ присоединился к празднованию годовщины Сталинградской битвы в Манагуа // Волгоградский государственный университет. Новости. 17.03.2023. https://volsu.ru/news_archive/index.php?ELEMENT_ID=41643).

В марте 2023 года было подписано межправительственное соглашение о сотрудничестве России и Никарагуа в области атомной энергии, запланировано строительство Росатомом Центра ядерных исследований и технологий в Боливии, подписан договор, согласно которому авиакомпании России смогут выполнять рейсы в Венесуэлу с посадкой на Кубе и др. При этом с 2023 года расчеты между нашими странами ведутся в национальных валютах (Россия и Никарагуа подписали соглашение о сотрудничестве по мирному атому // РИА Новости. 29.03.2023. <https://ria.ru/20230329/atom-1861677208.html>; «Росатом» начал строить реакторный комплекс в Боливии // РИА Новости. 26.07.2021. <https://ria.ru/20210726/rosatom-1742997669.html>; Авиакомпании России смогут выполнять рейсы в Венесуэлу с посадкой на Кубе // ТАСС. 27.02.2023. <https://tass.ru/ekonomika/17149465>).

Укрепление связей во всех сферах приводит к увеличению спроса на специалистов, владеющих латиноамериканскими национальными вариантами испанского языка. Тем не менее на сегодняшний день в большинстве университетов не существует специальных дисциплин, предусматривающих изучение латиноамериканских вариантов испанского. Отмечается, что на данный момент нет полноценных практических разработок в области испанской лексикологии (Виноградов, 2021). Отсутствуют полноценные словари, способные охватить все культурно-маркированные единицы латиноамериканского испанского языка.

Противоречие между социокультурными запросами сегодняшнего дня и отсутствие должного внимания к обучению студентов-испанистов вариантам испанского языка Латинской Америки обуславливают актуальность данного исследования.

В ходе исследования были решены следующие задачи:

1. Рассмотрены подходы к трактовке понятия лингвокультурной компетенции как одной из важнейших составляющих профессиональной компетенции будущих специалистов в области испанского языка.

2. Проанализированы федеральные государственные образовательные стандарты высшего образования (ФГОС ВО), рабочие программы по направлению «Лингвистика» ведущих вузов РФ, а также учебные пособия по практическому курсу испанского языка для языковых вузов с целью выявления необходимости обучения лингвокультурным особенностям латиноамериканских национальных вариантов испанского языка студентов-лингвистов.

3. Обозначены критерии, в соответствии с которыми был разработан комплекс упражнений и представлена его структура и содержание, которое соответствует основным разговорным темам, изучаемым в рамках практического курса испанского языка как первого иностранного, начиная со второго курса обучения.

4. Описан опыт проведения пробного обучения с использованием разработанного комплекса упражнений на 4 курсе бакалавриата на базе Балтийского федерального университета им. И. Канта.

Материалом исследования послужили ФГОС ВО, образовательные программы ведущих университетов России, учебные пособия по испанскому языку для высшей школы, а также тексты различных жанров, представляющие национальные варианты испанского языка в Латинской Америке:

- Борисенко И. И. Грамматика испанской разговорной речи с упражнениями: учебное пособие для вузов. Изд-е 2-е, испр. и доп. М.: Юрайт, 2023;

- Дышлевая И. А. Курс испанского языка для начинающих. Изд-е 2-е, испр. и доп. СПб.: Перспектива, 2017;

- Иванова Н. В. Cuentos españoles. СПб.: КАРО, 2021;

- Ларионова М. В. Учебник испанского языка с элементами делового общения (для начинающих). М.: Высш. шк., 2005;

- Об утверждении федерального государственного образовательного стандарта высшего образования – бакалавриат по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика: приказ Министерства науки и высшего образования РФ от 12 августа 2020 г. № 969 (с изменениями и дополнениями). https://www.fgosvo.ru/uploadfiles/FGOS%20VO%203++/Bak/450302_B_3_31082020.pdf;

- Рабочая программа учебной дисциплины «Испанский язык» Балтийского федерального университета имени Иммануила Канта (БФУ им. И. Канта). https://kantiana.ru/vikon/sveden/files/ziy/RPD_compressed_-_2024-07-12T114738.431.pdf;

- Рабочая программа учебной дисциплины «Испанский язык» Московского государственного лингвистического университета (МГЛУ). <https://linguanet.ru/upload/medialibrary/350/350c4f1329becf4a3bd94d654cb14735.pdf>;

- Рабочая программа учебной дисциплины «Испанский язык» Российского государственного педагогического университета имени А. И. Герцена (РГПУ им. А. И. Герцена). <https://opor.herzen.spb.ru/program/9284>;

- Рабочая программа учебной дисциплины «Испанский язык» Российского университета дружбы народов (РУДН). [https://www.rudn.ru/sveden/files/Progr_Prakticheskiy_kurs_inostrannogo_yazyka_\(ispanского_yazyka\)_EZRbd01r_2021.pdf](https://www.rudn.ru/sveden/files/Progr_Prakticheskiy_kurs_inostrannogo_yazyka_(ispanского_yazyka)_EZRbd01r_2021.pdf);

- Рабочая программа учебной дисциплины «Испанский язык» Санкт-Петербургского государственного университета (СПбГУ). https://spbu.ru/sites/default/files/20170831_8581_1.pdf;

- Chamorro M. D., Lozano G., Martínez P. Abanico. Nueva edición. Libro de alumno. Madrid: Difusión, 2011;

- Corpus de español. <https://www.corpusdelespanol.org>;

- Corpus de Referencia del Español Actual (CREA). <https://corpus.rae.es/creanet.html>;

- Diccionario de americanismos (DA). <https://www.asale.org/damer>;
- Diccionario de la academia de español (DRAE). <http://dle.rae.es/?w=diccionario>;
- Esquivel L. Como agua para chocolate. Miami: Vintage Espanol, 2021;
- Márquez G. G. Crónica de una muerte anunciada. Barcelona: Liberdúplex, 2013.

Теоретическую базу исследования составили работы, в которых освещаются вопросы лингвокультурологии, обучения лингвокультурным особенностям, а также формирования лингвокультурной компетенции студентов-лингвистов (Вяликова, Финикова, 2023; Халупо, 2012; Тарнаева, 2010; Воробьев, 2011; Телия, 1993; Войткова, Сметанина, Фетисова, 2020).

Для составления комплекса упражнений была осуществлена выборка культурно-маркированных грамматических, фонетических и лексических языковых единиц, характерных для национальных латиноамериканских вариантов испанского, с помощью метода контролируемого отбора. В процессе апробации комплекса упражнений на практических занятиях по испанскому языку применялся метод тестирования.

Практическая значимость исследования состоит в возможности использования описанных материалов, включенных в комплекс упражнений в практике преподавания испанского языка как в языковом, так и неязыковом вузе, а также для составления пособий по обучению испанскому языку.

Обсуждение и результаты

Учет отличительных характеристик испанского языка Латинской Америки обуславливает особые требования к лингвокультурной компетенции студентов-испанистов, являющейся одной из важнейших составляющих профессиональной компетенции будущих специалистов в области испанского языка.

В понимании исследователей лингвокультурная компетенция предстает как «способность к распознаванию и адекватному восприятию культурной коннотации... сквозь призму ценностных установок своей этнокультуры» (Алефиренко, 2020, с. 31); как знание культурных смыслов и умение применять эти смыслы в процессе общения, объяснять причины возникновения этих смыслов (Токарев, 2020).

Суть лингвокультурной компетенции исследователи видят во владении знаниями и умениями применять в процессе межкультурного общения ценностные представления, нормы, правила, действующие в данной лингвокультуре, отражающие ментальность, духовность и национальную специфику общества (Халупо, 2012). Лингвокультурную компетенцию составляют знания и умения, которые отражают представления о нормах культуры и языка, обновляются на протяжении жизнедеятельности каждого человека. Лингвокультурная компетенция является маркером социокультурной, психолингвистической, языковой системы и личностных качеств, формирующихся при взаимодействии с другими членами общества (Шантарович, 2020).

Отмечается, что лингвокультурная компетенция обеспечивает способность и готовность к взаимодействию с представителями иных культур на основе знаний о своей культуре и умений интерпретировать культурнозначимую информацию в процессе межкультурного взаимодействия (Шанина, 2016). В лингвокультурную компетенцию исследователи включают «овнешненные языком (выраженные в ключевых словах, словосочетаниях, фразеологических единицах и прецедентных текстах) базовые знания во всех сферах человеческой деятельности, позволяющие адекватно понять неспециальную информацию, чтобы ориентироваться в современном мире» (Шкатова, 2009, с. 739).

Наряду с понятием лингвокультурной компетенции в исследованиях используется понятие лингвокультурологической компетенции (Телия, 1993; Воробьев, 2011; Тарнаева, 2010; Дортман, 2012; Сабитова, 2023; Войткова, Сметанина, Фетисова, 2020; Смирнова, Горбова, 2024).

В определении В. В. Воробьева (2011, с. 74-75) лингвокультурологическая компетенция предстает как знание всей системы культурных ценностей, выраженных в языке. В. Н. Телия (1993) подчеркивает, что лингвокультурологическая компетенция проявляется в способности восприятия национально-культурных особенностей носителей языка и умения интерпретировать факты действительности и языковые знаки в категориях культурного кода. З. К. Сабитова определяет лингвокультурологию так: «...совокупность приобретенных личностью знаний системы культурных ценностей, выраженных в языке, позволяющая регулировать коммуникативное поведение носителей этого языка и ориентироваться в мире лингвокультуры» (2023, с. 46). Л. П. Тарнаева (2010), определяя лингвокультурологическую компетенцию переводчика, делает акцент на способности задействовать когнитивные ресурсы языкового сознания для решения задач передачи культурно-специфических смыслов в ситуациях межкультурного общения. М. С. Киселева предлагает понимание лингвокультурологической компетенции как «совокупности знаний, умений и личностных качеств, приобретаемых в процессе освоения системы культурных ценностей, выраженной в языке и регулирующей коммуникативное поведение носителей этого языка» (2004, с. 3).

Сопоставление определений лингвокультурологической и лингвокультурной компетенции показывает, что трактовка их содержания практически совпадает, и это позволяет в настоящей работе рассматривать данные понятия как синонимичные.

Таким образом, на основе анализа приведенных выше точек зрения лингвокультурную компетенцию студентов-испанистов можно определить как совокупность знаний, навыков и умений, обеспечивающих способность выявлять в испаноязычных текстах различных жанров устной и письменной речи культурно-маркированную информацию, интерпретировать смысл, заключенный в языковых единицах разного уровня, и использовать их в ситуациях межкультурного общения на испанском языке.

С целью выявления необходимости обучения лингвокультурным особенностям латиноамериканских национальных вариантов испанского языка студентов филологического факультета были проанализированы ФГОС ВО и ряд рабочих программ подготовки студентов квалификации бакалавр учреждений высшего образования дисциплины «Практический курс испанского языка», направление «Лингвистика» следующих университетов: СПбГУ, РУДН, МГЛУ, РГПУ им. А. И. Герцена, БФУ им. И. Канта.

Основной образовательный стандарт высшего профессионального образования по направлению подготовки специальности «Лингвистика», утвержденный приказом № 969 Минобрнауки России от 12 августа 2020 г., среди целей обучения выделяет усвоение студентами лексических явлений и закономерностей функционирования языка и его функциональных разновидностей, умение говорить на широкий круг тем при формальном и неформальном общении, способность воспринимать межкультурное разнообразие общества в социально-историческом, этическом и философском контекстах (ФГОС ВО, 2020). Кроме того, ФГОС ВО предусматривает овладение студентами не только языковыми навыками, но и углубленными знаниями истории и культуры стран изучаемых языков для успешного осуществления межкультурного общения.

Тем не менее в ФГОС ВО среди квалификационных характеристик отсутствует требование знаний вариантных разновидностей языка, хотя, при условии постоянно развивающихся отношений со странами Латинской Америки, это представляется важным в плане формирования профессиональной компетенции будущих специалистов.

Изучив рабочие программы ряда ведущих вузов страны, реализующих ФГОС ВО 2020, мы обратили внимание на то, что в них уделяется определенное внимание обучению вариативным особенностям испанского языка. Например, в рабочей программе СПбГУ предполагается, что по окончании обучения студенты должны уметь самостоятельно делать лексический анализ особенностей национального варианта испанского языка, а также уметь свободно переводить тексты, написанные латиноамериканскими авторами. В материалы для домашнего и аудиторного чтения включены неадаптированные произведения латиноамериканских авторов, таких как Габриэль Гарсия Маркес, Алехо Карпентьер, Хуан Рульфо, Карлос Фуэнтес и другие. Несмотря на это, программой не предусмотрено систематическое изучение национальных вариантов испанского языка, что затруднит свободное понимание текстов латиноамериканских авторов. Анализ рабочих программ РГПУ им. А. И. Герцена и БФУ им. И. Канта также дал основание считать, что в практический курс испанского языка не включено изучение национальных вариантов испанского языка.

В РУДН нет упоминаний об изучении вариантов испанского языка в рамках Практического курса, однако в университете существует отдельная программа «Диалектология первого языка (испанский язык)». В этой программе предусмотрено изучение основных проблем диалектологии испанского языка, новых комплексных подходов к ее изучению, а также особенностей внешней вариативности испанского языка в территориальном пространстве. В рамках данного курса студенты овладевают значительной теоретической базой, которая включает знакомство с основными понятиями диалектологии, с принципами диалектного членения романских языков, теорией внешней вариативности, анализом этноспецифического текста. В рамках курса студенты узнают современную языковую ситуацию в Испании, место испанского языка в романском языковом пространстве, получают характеристику некоторых национальных вариантов. Вместе с тем в рамках курса изучаются только два национальных варианта – мексиканский и коста-риканский, что явно недостаточно для специалиста, осуществляющего профессиональную межкультурную коммуникацию с представителями Латинской Америки.

Таким образом, анализ рабочих программ ведущих университетов России позволяет констатировать, что в настоящее время не уделяется должного внимания обучению лингвокультурным особенностям латиноамериканских вариантов испанского языка, что приводит к неполноценному формированию лингвокультурной компетенции студентов-испанистов.

В рамках данного исследования был осуществлен анализ ряда учебных пособий по практическому курсу испанского языка как первого иностранного с целью выявления направленности на формирование лингвокультурной компетенции студентов. Было выявлено, что в учебных пособиях представлен языковой материал, отражающий такую тематику, как флора и фауна, политическое и социальное устройство королевства, праздники, традиции, знаменитые деятели культуры, семейные ценности испанцев, традиционная испанская кухня и т. д. Например, в пособии И. А. Дышлевой (2017) в каждом тематическом разделе присутствует текст об Испании, ее географическом положении, административном делении и т. д. В учебных пособиях освещаются история, литература, искусство, народное творчество Испании; встречаются описание народных танцев (например, фламенко), музыкальных инструментов (испанская гитара, кастаньеты и др.), отрывки из народных испанских сказок. Так, к примеру, в пособии Н. В. Ивановой (2021) для домашнего чтения представлена испанская народная сказка “¿Quién le pone el cascabel al gato?” / «Кто нацепит на kota бубенчик?». В пособии Abanico (уровень B2) дается описание картины Д. Веласкеса Менины, на которой изображены королевская семья Филиппа IV и сам художник (Chamorro, Lozano, Martínez, 2011, p. 184), в учебнике М. В. Ларионовой (2005, с. 182) представлены наиболее известные оперные композиции, связанные с Испанией. В учебных пособиях также представлена современная разговорная речь испанцев. В разнообразных диалогах встречаются выражения, характерные для пиренейского варианта испанского языка, например *vale, janda ya!* и др. (Ларионова, 2005; Дышлева, 2017).

Следует отметить, что наряду с богатым языковым материалом, отражающим язык и культуру Испании, в учебных пособиях встречается, хотя и в ограниченном виде, также лингвокультурный материал, посвященный Латинской Америке. Так, в некоторых пособиях присутствуют отрывки из произведений латиноамериканских писателей, таких как Рубен Дарио, Альфонсина Сторни, Г. Гарсия Маркес, Х. Л. Борхес, О. Пас и др. Например, в учебнике И. И. Борисенко (2023, с. 217) среди прочих текстов представлен рассказ кубинского

автора Антона Арруфата “El viejo” / «Старик», в учебнике Abanico B2 – стихотворение Октавио Паса “Niña” / «Девочка» (Chamorro, Lozano, Martínez, 2011, p. 191). В учебных пособиях также встречаются некоторые латиноамериканские топонимы, в частности названия стран Латинской Америки (*Chile/Чили, Argentina/Аргентина, México/Мексика*) (Дышлева, 2017). В некоторых учебных пособиях студентам предлагается короткая справка об особенностях языка переселенцев и современного испанского языка в Америке. Например, дается представление о таких фонетических (явление *seseo*, при котором отсутствует традиционный испанский звук /θ/), грамматических (отсутствие испанской грамматической формы для местоимения *vosotros/вы*, использование местоимения *vos/ты* вместо *tú/ты*), лексических (ам. *carro* / исп. *coche* (машина), ам. *platicar* / исп. *conversar* (разговаривать), ам. *lindo* / исп. *bonito* (красивый)) явлениях (Борисенко, 2023).

Обзор методической литературы по углубленному изучению испанского языка показал, что, несмотря на то, что в ряде учебных пособий в той или иной степени освещаются лингвистические и культурные особенности стран Латинской Америки, основной акцент делается на лингвокультурные реалии пиренейского варианта испанского языка. Сведения о лингвокультурных особенностях латиноамериканских стран не носят систематического характера и, следовательно, не дают полного представления о вариантах испанского языка Латинской Америки.

Таким образом, можно сделать вывод о том, что лингвокультурная компетенция студентов-испанистов, которые обучаются по вышеназванным учебным пособиям, носит ограниченный характер, что не соответствует реалиям сегодняшнего дня, когда укрепляются и развиваются общественно-политические, экономические, культурные связи России с латиноамериканскими странами. Для того чтобы лингвокультурная компетенция студентов-испанистов соответствовала социокультурным запросам сегодняшнего дня, учебный процесс должен предусматривать овладение будущими специалистами в области испанского языка знаниями, навыками и умениями, обеспечивающими способность к участию в профессиональной речевой коммуникации не только на пиренейском, но и на латиноамериканских вариантах испанского языка. Для этого необходимо включить в языковое образование студентов-испанистов изучение лингвокультурных особенностей испанского языка Латинской Америки.

В настоящей статье представлен один из возможных путей решения данной проблемы. С учетом того факта, что в большинстве учебных пособий по испанскому языку акцент делается на пиренейском варианте испанского языка, в данном исследовании предлагается расширение спектра изучаемых лингвокультурных явлений за счет включения сведений, отражающих особенности латиноамериканских вариантов испанского языка, в практический курс испанского языка. С целью реализации данного предложения были разработаны методические материалы, отражающие наиболее характерные черты национальных вариантов испанского языка Латинской Америки, и на основе этих материалов было проведено пробное обучение студентов-испанистов в рамках практического курса испанского языка.

Пробное обучение, в котором приняли участие студенты бакалавриата 4-го курса в количестве 15 человек, обучающиеся по программе пятилетнего образования по направлению «Педагогическое образование (испанский язык)», проводилось в течение первого семестра 2024-2025 академического года (36 ак. часов) на базе Балтийского федерального университета имени Иммануила Канта.

Обучение на основе разработанных методических материалов в форме комплекса упражнений было организовано таким образом, что по содержанию языкового материала каждый из блоков комплекса вписывался в основную тематику в соответствии с программой практического курса испанского языка, но при этом был полностью посвящен лингвокультурным реалиям Латинской Америки.

Каждый предусмотренный программой тематический раздел первого семестра (образ жизни, здоровье, дом, семья, личные достижения и т. д.) был дополнен сведениями о культуре Латинской Америки, которые давали студентам представление о языковых реалиях латиноамериканских вариантов испанского языка. Задания были предназначены как для аудиторной, так и для домашней работы.

Комплекс упражнений, на основе которого проводилось пробное обучение, был разработан в соответствии со следующими критериями:

1) языковой материал отражает наиболее характерные лингвокультурные особенности национальных вариантов испанского языка в Латинской Америке;

2) выполнение заданий предусматривает работу студентов с различными словарями (например, *Diccionario de la Real Academia Española, Diccionario de Americanismos*) и лингвистическими корпусами, в которых проявляется специфика испанского языка Латинской Америки (*Corpus de Español* и *CORDE*);

3) лингвистический материал представлен аутентичными источниками как в бумажном формате (отрывки из латиноамериканских газет и журналов), так и аудиотекстами, видеофрагментами, песенным материалом и т. п.;

4) в комплекс упражнений включены фрагменты оригинальных художественных произведений латиноамериканских авторов (например, отрывки из произведений Г. Гарсиа Маркеса «Хроники объявленной смерти» и Лауры Эскивель «Шоколад на крутом кипятке», благодаря которым студенты знакомятся с лексическими единицами *tamal/тамаль, tortilla/мортилья, telera/хлеб* и др., отражающими особенности национальной кухни латиноамериканцев);

5) каждый тематический блок предлагаемого комплекса включает языковые, условно-речевые (условно-коммуникативные) и речевые (коммуникативные) упражнения;

6) многие упражнения содержат визуальные опоры в виде комментариев, в которых сообщаются сведения, отражающие в соответствии с методическим принципом минимизации учебно-речевого материала

некоторый объем базовых лингвокультурных знаний, достаточных для выполнения заданий соответствующего блока упражнений;

7) комплекс включает творческие задания (например, *Escriba el cuento sobre "Mi viaje a Cuba" usando las palabras nuevas.* / *Напишите рассказ на тему «Мое путешествие на Кубу» с использованием новой лексики из раздела «Путешествия».*)

Комплекс упражнений состоит из двух блоков: 1. *Comprensión lectora y auditiva (Чтение и аудирование)*; 2. *Expresión escrita y oral (Говорение и письмо)*.

Первый блок *Comprensión lectora y auditiva (Чтение и аудирование)* нацелен на усвоение латиноамериканских лексического, грамматического и фонетического уровня. Данный блок подразумевает знакомство с культурно-маркированными языковыми единицами латиноамериканских вариантов испанского языка и предполагает тренировку и закрепление материала в языковых и условно-речевых упражнениях.

Примеры заданий к упражнениям первого блока *Comprensión lectora y auditiva (Чтение и аудирование)*:

а) прочитайте предложения с латиноамериканизмами, выделенными цветом; воспользовавшись словарем, найдите их значение и предложите эквиваленты в пиренейском стандарте;

б) посмотрите на картинку (изображение празднования колумбийского фестиваля Blancos y negros) и выберите слова, которые к ней относятся;

в) прослушайте аудио и из списка, приведенного ниже, выберите слова, которые вы услышите в тексте (предлагается запись речи носителя одного из латиноамериканских вариантов испанского языка).

Второй блок комплекса упражнений *Expresión escrita y oral (Говорение и письмо)* нацелен на использование изученных латиноамериканизмов в речи и включает условно-речевые и речевые упражнения.

Примеры заданий к упражнениям второго блока *Expresión escrita y oral (Говорение и письмо)*:

а) составьте диалог «Встреча в супермаркете» из предложенных слов (условно-речевое упражнение на развитие умений устной речи);

б) А: Представьте, что вы журналист, возьмите интервью у известного кубинского певца. Б: Вы – известный кубинский певец, дайте интервью журналисту (речевое упражнение на развитие умений устной речи);

в) напишите письмо другу-чилийцу и расскажите ему, как Вы провели свой отпуск (речевое упражнение на развитие умений письменной речи).

Пробное обучение с применением вышепредставленного комплекса упражнений завершилось проведением тестирования по материалам курса, ограниченного осенним семестром. Итоговый тест включал три вида заданий. Первый тип заданий – это задания на понимание прочитанного текста латиноамериканского автора. Второй тип заданий – прослушивание и транскрибирование аудиофрагментов со звучащей латиноамериканской речью. Третий тип заданий – создание коротких письменных текстов с использованием латиноамериканизмов (в зависимости от области распространения, указанной в задании).

У всех участников тестирования корректность выполнения заданий составила более 50% (13 из 15 студентов). Наиболее успешно студенты справились с заданием по чтению. Средний процент успешности выполнения данного задания составил 65,5%. Хуже всего обучающиеся справились с аудированием. Процент успеха при выполнении данного задания составил 51,3%. Успешность выполнения письменного задания – 55,5%.

Таким образом, можно констатировать, что большинство студентов, принимавших участие в пробном обучении, успешно усвоили лексический, грамматический и фонетический материалы, отражающие наиболее типичные черты национальных вариантов испанского языка Латинской Америки. Следовательно, студенты овладели определенным объемом знаний, навыков, умений, составляющих содержание лингвокультурной компетенции, необходимой для участия в ситуациях межкультурного общения как на основе пиренейского, так и латиноамериканских вариантов испанского языка.

Заключение

Результаты проведенного исследования позволили сделать ряд выводов:

1. Лингвокультурная компетенция студентов-испанистов, являясь важной квалификационной характеристикой будущих специалистов в области испанского языка, должна представлять собой совокупность знаний, навыков и умений, которые обеспечивают способность участвовать в ситуациях межкультурного общения как на основе пиренейского, так и латиноамериканских вариантов испанского языка.

2. Осуществленный в ходе исследования анализ учебных пособий по углубленному изучению испанского языка показал, что лингвокультурная компетенция студентов-испанистов формируется в основном на материале пиренейского стандарта испанского языка, при этом особенности латиноамериканских национальных вариантов освещаются недостаточно и не носят систематического характера, в то время как сегодня возрастает потребность именно в специалистах, владеющих национальными вариантами испанского языка Латинской Америки. С целью совершенствования подготовки будущих специалистов в области испанского языка в ходе данного исследования был разработан и апробирован комплекс методических материалов, отражающих лингвокультурные особенности латиноамериканских вариантов испанского языка.

3. Предпринятое в ходе данного исследования пробное обучение показало, что задачи обучения студентов-испанистов лингвокультурным особенностям испанского языка Латинской Америки могут успешно решаться в рамках практического курса испанского языка путем включения в каждый тематический раздел учебных занятий методических материалов, отражающих лингвокультурные реалии латиноамериканских вариантов испанского языка.

Перспективой дальнейшего исследования является разработка лингвокультурного тезауруса, отражающего особенности национальных вариантов испанского языка Латинской Америки. Данный тезаурус должен стать важным компонентом содержания лингвокультурной компетенции студентов-испанистов.

Источники | References

1. Алефиренко Н. Ф. Лингвокультурология: ценностно-смысловое пространство языка: учеб. пособие. Изд-е 6-е. М.: Флинта, 2020.
2. Виноградов В. С. Лексикология испанского языка. М.: КДУ, 2021.
3. Войткова А. Н., Сметанина Т. В., Фетисова С. А. Формирование лингвокультурологической компетенции при обучении иностранному языку в высшей школе // Известия Волгоградского государственного педагогического университета. 2020. № 6 (149).
4. Воробьев В. В. Лингвокультурология. М.: РУДН, 2011.
5. Вяликова Г. С., Финикова Ю. Б. Формирование лингвокультурной компетенции будущего учителя на основе квест-технологии // Педагогическое образование и наука. 2023. № 1.
6. Дортман С. Р. Обучение лингвокультурологической компетенции учащихся средних профессиональных образовательных учреждений: дисс. ... к. пед. н. Пятигорск, 2012.
7. Киселева М. С. Формирование лингвокультурологической компетенции иностранных студентов на материале текстов этнокультуроведческого содержания: автореф. дисс. ... к. филол. н. СПб., 2004.
8. Сабитова З. К. Лингвокультурология: учебник. Изд-е 4-е, стер. М.: Флинта, 2023.
9. Смирнова А. Г., Горбова Н. В. Формирование лингвокультурологической компетенции на занятиях по иностранному языку через изучение аутентичных песен // Восток – Запад: теоретические и прикладные аспекты преподавания европейских и восточных языков: мат. VII международной научно-практической конференции (г. Новосибирск, 6 марта 2024 г.). Новосибирск: Изд-во СГУПС, 2024.
10. Тарнаева Л. П. Лингвокультурологическая компетентность переводчика в сфере делового общения // Вестник Ленинградского государственного университета им. А. С. Пушкина. Серия «Педагогика». 2010. Т. 3. № 2.
11. Телия В. Н. Культурно-национальные коннотации фразеологизмов: от мировидения к миропониманию // Славянское языкознание: докл. рос. делегации: XI международный съезд славистов / отв. ред. Н. И. Толстой. М.: Наука, 1993.
12. Токарев Г. В. Основы лингвокультурологии: учебник. Тула: Тульское производственное полиграфическое объединение, 2020.
13. Халуно О. И. Базовые единицы лингвокультурной компетенции носителя языка // Язык и культура. 2012. Вып. 2 (18).
14. Шанина М. В. Методика оценки лингвокультурной компетенции студентов факультета иностранных языков // Международный научно-исследовательский журнал. 2016. № 9-4 (51).
15. Шантарович А. А. Лингвокультурная компетенция: содержание, структура, роль в процессе обучения языку // Мова і література: матеріали 77-й наук. канф. студентаў і аспірантаў філалагічнага фак. Мн.: БДУ, 2020.
16. Шкатова Л. А. Словарь лингвокультурной грамотности как компонент контрольно-измерительных материалов // Проблемы истории, филологии, культуры. 2009. № 2 (24).

Информация об авторах | Author information



Ярмуш Надежда Юрьевна¹

¹ Балтийский федеральный университет имени Иммануила Канта, г. Калининград



Nadezhda Yurievna Yarmush¹

¹ Immanuel Kant Baltic Federal University, Kaliningrad

¹ nadya-316@mail.ru

Информация о статье | About this article

Дата поступления рукописи (received): 14.01.2025; опубликовано online (published online): 24.02.2025.

Ключевые слова (keywords): лингвокультурные особенности испанского языка; варианты испанского языка; испанский язык Латинской Америки; лингвокультурная компетенция; профессиональная подготовка лингвистов; *linguo-cultural features of the Spanish language; variants of the Spanish language; Spanish language of Latin America; linguo-cultural competence; professional training of linguists.*